



# XIIIe Festival musical de Basse Navarre

27 juillet au 2 septembre 2012

*St-Étienne-de-Baïgorry*  
*St-Jean-Pied-de-Port*  
*St-Martin d'Arrossa*  
*Bidarray*  
*Eugi (Navarre)*

---

XIII <sup>e</sup> Festival : « <i>BIHOTZA</i> » Edito.....	3
Programmation.....	4
• . 27 juillet, St-Étienne-de-Baïgorry, <a href="#">uztailaren 27an</a> <a href="#">ortziralea</a> <b>Chœur Easo Araoz Gazte</b> <i>Miranda Blanco</i> direction.....	7
• 28 juillet, St-Jean-Pied-de-Port, <a href="#">uztailaren 28an ebiakoitza</a> <b>Philippe de Ezcurra</b> –accordéon-, <b>Maitane Sebastian</b> -violoncelle-. ...	11
• 29 juillet, St-Étienne-de-Baïgorry, <a href="#">uztailaren 29an igandea</a> <b>Chœur « Bizi kantuz »</b> <i>Philippe Guichanducq</i> direction <b>orgue Etienne Rousseau - Plotto</b> .....	13
• 24 août, Bidarray , <a href="#">Agorrilaren 24ean ortziralea</a> <b>FIMNA</b> -Festival international de musique de Navarre.....	15



---

# XIII<sup>e</sup> Festival, « BIHOTZA »

---

**Le Festival 2012, XIII<sup>e</sup> ème édition, se rassemble autour des talents locaux.**

**Neuf concerts du 27 juillet au 2 septembre 2012, sur trois week-ends.**

**Juillet : 27/ 28/ 29**

**Août : 24/ 25/ 26/ 31**

**Septembre : 1er/ 2**

Respectueuse des nombreuses animations sur le territoire pendant l'été, l'association « Orgue en Baïgorry » a choisi pour son festival des dates regroupées sur 3 week-ends des vacances.

Recentré sur l'orgue Rémy Mahler pour lequel il a été créé, il maintient sa présence sur les villages de Basse-Navarre et la Navarre .

- En Basse-Navarre : St-Etienne-de-Baïgorry – St-Jean-Pied-de-Port – St-Martin-d'Arrossa -Bidarray.
- En Navarre : Eugi – Pampelune.

Trois axes essentiels :

- L'orgue
- La voix
- La relation transfrontalière.

## **L'ORGUE REMY MAHLER :**

Instrument créé en 1999, dans l'atelier de l'artisan d'art, il s'inspire des orgues d'Allemagne du Sud et est construit dans la plus grande tradition artisanale. Un instrument fait pour traverser les siècles.

Il est joué régulièrement par les organistes de passage, professionnels ou amateurs.

Il est l'animateur indispensable des services religieux dont il induit le recueillement ou la joie.

Cette année il sera la vedette ou l'accompagnateur de cinq concerts du festival.

## **LA VOIX :**

Pas moins de cinq ensembles vocaux dans le festival 2012, tous représentatifs du goût et du talent des Basques pour l'art du chant. Nous sommes certains que vous y trouverez votre plaisir.

## **LE TRANSFRONTALIER :**

Fidèle à ses amitiés avec la Navarre, le festival renouvelle le partage d'un concert avec le service culturel du Gouvernement de Navarre : l'Ensemble Sagittarius se produira à St-Etienne-de-Baïgorry et à Pamplona.

Autre participation : le FIMNA (festival international des musiciens navarrais) se produira à Bidarray dans un superbe concert instrumental de très haut niveau. C'est la troisième année que notre festival bénéficie de cette participation de virtuoses exceptionnels.

En retour, dans le cadre de leur festival basé à Eugi (Navarre), nous leur offrons cette année la participation de deux jeunes ensembles vocaux qui méritent et attendent d'être connus et reconnus.

Vous trouverez leurs références et programmes sur notre site.

## **LES ANIMATIONS :**

- **Une journée des bénévoles**, avec une balade guidée sur le thème de l'eau et l'audition de jeunes musiciens amateurs bénévoles.
- **Une soirée des grands amateurs** destinée à mettre en valeur l'enthousiasme des choristes basques. Une chorale d'amateurs dans un programme de professionnels pour notre plaisir.
- **Le bien-vivre** :Le repas du festival se fera en présence de l'Ensemble Sagittarius et de Michel Laplénie

**Tous les concerts sont suivis du verre de l'amitié avec les artistes**

# Programmation

Vendredi 27 juillet                      Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry  
Uztailaren 27an ortzilarea              Baigorriko elizan  
**21h : Concert vocal : chœur *Easo Araoz Gazte***  
***Gorka Miranda Blanco*, direction.**  
Chants religieux et traditionnels du XIXe siècle.

Samedi 28 juillet                      Eglise de St-Etienne-de-Baïgorry – Eglise de St-Jean-Pied-de-Port  
Uztailaren 28an ebiakoitza              Baigorriko eta Donibane Garaziko elizan.  
**Journée des jeunes :**  
**9h à 12h Balade naturaliste sur le thème de l'eau** (guide du CPIE)  
**14h30 à 17h : Place aux musiciens** (bénévoles amateurs, élèves de l'école de musique )  
**21h Concert instrumental : Accordéon et violoncelle :**  
***Philippe de Ezcurra***(accordéon) ***Maitane Sebastian*** (violoncelle).  
Jean-Sébastien Bach : 1 partita et 1 sonate , Ravel : Ma mère l'oye.

Dimanche 29 juillet                      Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry  
Uztailaren 29an igandea              Baigorriko elizan  
**Place aux grands amateurs**  
**21 h : Concert vocal : chœur « *Bizi kantuz* »**  
***Philippe*    *Guichanducq*,**                      **direction**  
**orgue : *Etienne Rousseau- Plotto***  
Messe dite « de Clovis » de Charles Gounod

Vendredi 24 août                      Eglise de Bidarray  
Agorrilaren 24ean ortziralea              Bidarraiko elizan  
**21h : Concert FIMNA—Festival International de Musique de Navarre**  
***Elena Jàuregui*-violon, *Francisco Javier Jàuregui*- guitare,**  
***Judith Jàuregui*-piano, *Mara Miribung*-violoncelle.**  
Morceaux choisis du XXe siècle

Samedi 25 août                      Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry  
Agorrilaren 25ean ebiakoitza              Baigorriko elizan  
**21h : Concert violon et orgue.**  
***Pascal Monlong*—violon-- ; *Raül del Toro Sola*—orgue--.**  
Le baroque au XVIIe siècle d' Angelico Corelli à J.S.Bach.

Dimanche 26 août  
Agorrilaren 26ean igandea

Eglise de EUGI (Navarre)  
Eugiko elizan

Dans le cadre de l'échange transfrontalier Aquitaine-Navarre

**16h : Concert vocal.**

Ensemble « *Vasconiae* » : *Jean Marie Guezala*- direction

Ensemble « *Pyrenaïa Turba* » : *Alain Perpetue*- direction

Chants religieux et traditionnels du xve siècle à nos jours.

Vendredi 31 août  
Agorrilaren 31an ortzirialia

Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry - Salle Plaza Xoko  
Baigorriko elizan

En collaboration avec le gouvernement de Navarre

**20h : Concert vocal.**

Ensemble *Sagittarius* : *Michel Laplénie*- direction

Orgue et clavecin : *Jean-Miguel Aristizabal*

« Fontana d'Amore » : Schein, Monteverdi, Bach.

Madrigal spirituel, Madrigal profane.

**21h30 : REPAS du festival, en compagnie des artistes, à la salle communale.**

Samedi 1<sup>er</sup> septembre  
Buruilaren 1ean ebaikoitza

St Etienne de Baïgorry  
Baigorriin

Eglise de St-Martin-d'Arrossa  
Arrosako elizan

**16h : Baigorri : Visite commentée de l'orgue par son facteur Rémy Mahler**

qui raconte l'histoire passionnante de la construction de cette œuvre d'art.

**21h : Arrosa : Concert flûte et clavecin**

*Aurélien Delage*, flûte ; *Kevin Manent-Navratil*, clavecin.

Paris, Londres, Leipzig...

Dimanche 2 Septembre  
Buruilaren 2ean igandea

Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry  
Baigorriko elizan

**Concert de clôture**

**21h : Récital d'orgue : Jose-Luis Echechipia Paris**

« Dialogues »

---

## L'orgue **REMY MAHLER**

---

.... **Orgue en Baïgorry** a été fondée en **juin 1991** par quelques Baïgorriars, guidés par *Françoise et Jesús Martín Moro*, organistes curieux de facture d'orgues.

Sept années d'effort lui ont permis de doter la Basse Navarre d'un orgue baroque, œuvre d'art exceptionnelle, grâce aux soutiens financiers du Ministère de la Culture, du Conseil Régional d'Aquitaine, du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, de la Commune et de la Paroisse de St-Étienne-de-Baïgorry, grâce à l'engagement d'élus locaux et aux centaines d'amateurs de musique et d'amoureux du patrimoine qui ont fait don de plus de 76.225€.

La création et l'installation de cet instrument, **construit à neuf dans l'atelier de l'artisan d'art Rémy Mahler**, a nécessité un montage financier de plus de 300.000€(construction, aménagement de l'église et festival inaugural).

Pour la première fois depuis l'Exposition Universelle de Paris de 1900, un orgue d'église a été exposé au Salon de la Musique de Paris (**Musicora**) en avril 1999 : le nôtre.

Inauguré en décembre 1999, il a valu à son auteur de remporter en avril 2000 le "**Prix Musicora-Artisanat 2000**", attribué par le Secrétariat d'État aux Petites et Moyennes Entreprises, au Commerce et à l'Artisanat. Cette distinction récompense chaque année "un projet novateur qui permet de valoriser l'excellence et le savoir-faire de l'artisanat français dans le domaine de la facture instrumentale".

Cette excellence a été reconnue au plus haut niveau : *Madame Trautmann*, Ministre de la Culture et de la Communication, a élevé **Rémy Mahler** au grade de Chevalier des Arts et des Lettres. Elle lui a remis personnellement ses insignes le 1<sup>er</sup> Juillet 2000 dans son atelier de Pfaffenhoffen qui fêtait ainsi ses quinze années d'existence.

Depuis douze ans, notre association poursuit, tout au long de l'année, son action de diffusion autour de cet instrument exceptionnel.

Chaque été, le **Festival Musical de Basse Navarre**, accueille dans nos cantons les plus grands noms de la musique baroque et allie les plaisirs musicaux à ceux de la découverte du patrimoine local (conférences, balades, dégustations...).

Les activités de notre association, en zone rurale, ont concerné 32.000 personnes, avec une moyenne de 11 concerts annuels et plus de 200 visites guidées de l'instrument pour les groupes. Nous avons accueilli plus de 60 organistes renommés, de 14 nationalités différentes (Europe, USA, Mexique, Japon), 152 musiciens ou chanteurs solistes en formation de musique de chambre, 29 chœurs, un orchestre symphonique.

Cet instrument a fait l'objet de reportages télévisés sur toutes les grandes chaînes nationales (France 2, France 3, TF1, TPS, Mezzo...).

Des interprètes célèbres y ont enregistré pas moins de 10 disques en 12 ans !!!

### **Quelques chiffres**

450 donateurs

118 parrains (don de 1.000 F à 15.000 F)

10 artisans

1 an de création

6 mois d'installation et mise au point

7 tonnes dont plus d'une tonne pour la soufflerie

8 mètres de haut

1.600 tuyaux

3 soufflets

2 claviers de 56 notes

1 pédalier de 30 notes

28 jeux....

Texte emprunté à Françoise Sala dans le programme du festival 2010

**Vendredi 27 juillet**

**Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry**

**Uztailaren 27an ortzilarea**

**Baigorriko elizan**

**21h : Concert vocal : chœur *Easo Araoz Gazte***

***Gorka Miranda Blanco* ,direction.**

Directeur : **Gorka Miranda Blanco.**



Le chœur Easo Araoz Gazte, créé en 2004, est la cinquième formation chorale du chœur Easo. Il est composé de jeunes filles de 12 à 17 ans qui durant leur période au sein du chœur finalisent un processus de formation musical qui comporte langage musical, technique vocale, éducation auditive, harmonie et analyse.

Dirigé par Gorka Miranda depuis ses débuts, cette formation a, en peu de temps, alterné les concerts dans des festivals de musique chorale dans la province du Gipuzkoa, comme entre autre le **IX Cycle Mémorial Luis Urteaga**, ou la saison 2010-2011 des **Matinées de Miramón** organisées par l'**Orchestre Symphonique d'Euskadi**, avec la participation à des projets de différents types.

Le chœur a interprété l'opéra « **la Joconde** » *d'Amilcare Ponchielli* au cours du **55<sup>e</sup> Festival International de Santander**, et « **la Bohème** » de **Puccini** lors de la **saison lyrique Luis Mariano** d' Irún, et a offert des concerts durant les journées inaugurales et infantiles des **68, 69 et 72<sup>e</sup> éditions de la quinzaine musicale de San Sébastian**, ou encore pendant le **Cycle Culture Cordón** de Burgos.

De même, le chœur a participé à la première de deux comédies musicales :

- en juillet 2008 celle de « **Arrupe, mi silencio** » écrite par le chanteur-compositeur **Gontzal Mendibil** qu'il a interprété avec l'**Orfeón Donostiarra** et l'**orchestre Ludvig**,
- en mai 2009 celle de « **Mariren Labirintoa** » du compositeur **Iñigo Peña**.

Le chœur a pu travailler avec de grands musiciens et directeurs comme **Antonio Pirolli**, **Juan José Ocón** et **José Luis Estellés**, et avec divers orchestres comme l'**Orchestre National d'Ukraine**, l'**Orchestre du Centre Supérieur de Musique du Pays Basque** (Musikene), l'**Orchestre de la ville d'Irún**, et l'**Orchestre Et Incarnatus** entre autres.

---

## Programme de EASO Araoz Gazte abesbatza

---

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)**

Veni Domini. Op. 39/1  
Laudate pueri. Op. 39/2

**Charles Gounod (1818-1893)**

Messe brève  
Kyrie  
Gloria  
Sanctus  
O salutaris hostia  
Agnus Dei

**César Franck (1822-1890)**

O salutaris  
Panis angelicus

**Norberto Almandoz (1893-1970)**

Coros Vascos  
Txeru  
Urrundik  
Zeruko izar zelaian  
Binbili bonbolo

**Tomás Garbizu (1901-1989)**

Ala baita  
  
Ardi joarea  
Intxauspeko alaba  
Zugana Manuela  
Pasayan xexenak

Soliste : **Carmen Artaza**

Orgue : **Oscar Candendo**

Dir : **Gorka Miranda**

Samedi 28 juillet

Eglise de St-Etienne-de-Baïgorry – Eglise de St-Jean-Pied-de-Port

Uztailaren 28an ebiakoitza

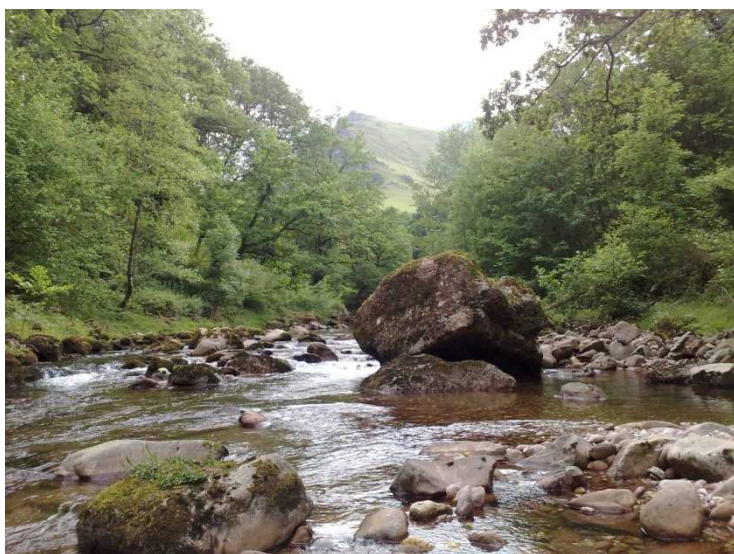
Baigorriko eta Donibane Garaziko elizan

## Journée des jeunes

**9h à 12h : Balade naturaliste sur le thème de l'eau**

En collaboration avec le **CPIE Pays Basque**

Guide agréé : *Nicolas Bernos*



PAYS BASQUE

Evénement : Festival Orgue en Baïgorri

Date : 28/07/2012

Prestation : balade

Thématique : L'eau ; de la source à l'océan.

**Nombre limité de personnes : 20**

**Rendez-vous devant la mairie de Baïgorri : covoiturage assuré.**

Descriptif :

Le CPIE Pays Basque vous accompagne le long de la Nive des Aldudes à la découverte du riche patrimoine naturel que ce cours d'eau abrite. Cette balade sera l'occasion d'en apprendre plus sur la faune et la flore de ces écosystèmes souvent perturbés par l'activité humaine. Vous pourrez découvrir les peuplements floristiques des bords des cours d'eau ainsi que la faune aquatique qui compte un grand nombre d'espèces protégées et néanmoins menacées.

En cas de mauvaise météo, une solution de repli est prévue. Un diaporama vous sera proposé à la salle de cinéma Bil-Etchea où sera projeté un diaporama commenté sur la faune et la flore du Pays Basque.

---

## Audition des jeunes musiciens

---

**14h30 à 17h :** Eglise de St-Etienne-de-Baïgorry ; Baigorriko elizan

- **Les bénévoles du festival.**

Marion Michel- Poisson

Harpe

Timothée Pecoul

Saxophone

- **Les élèves de l'école de musique**

I: élèves de Christelle Naullet

- Gnossienne N°3 d' E.Satie  
Ana Larre

- Prélude N°6 de F.Chopin  
Kamila Harluxet :

II : proposés par Denise. Olhagaray.

- Duo violoncelles

Amaïa Hiriart  
Maïana Lavielle

- Duo flûte et guitare

Lili Hiriart, flûte  
Laire Irribarne, guitare.

- Duo flûte et guitare

Xan Idiart, guitare

Immanol Setoain, flûte.

- Duo flûte et piano

Myriam Setoain, piano

Immanol Setoain, flûte

- Xan Idiart, guitare

Fantaisie sur les thèmes de la Traviata Tarrega Francisco.

## 21h : Concert

**instrumental** : Eglise de Saint-Pied-de-Port.

Donibane Garaziko elizan

**Accordéon : Philippe de Ezcurra**

**Violoncelle : Maïtane Sebastian**

« Duo a Tempo »



« Grâce à un répertoire fait de transcriptions et d'œuvres originales, « A Tempo » initie l'auditeur à la musique classique. Grâce à une interprétation nouvelle, il l'attire avec des œuvres connues, mais parfois oubliées, et sait réconcilier les styles classique, romantique, traditionnel et contemporain. La rencontre originale entre l'accordéon de concert et le violoncelle devient à l'écoute une évidence, dans un programme qui fait vivre au public un voyage inédit, inoubliable »....

Jean-

### Maitane Sebastian

Maitane Sebastian fait partie du quatuor Kairos, lauréat du prix Bonnat à l'Académie Internationale Maurice Ravel 2009, du duo A Tempo avec l'accordéoniste Philippe de Ezcurra avec lequel se prépare le premier enregistrement pour 2011, du duo Parhélies avec le pianiste Julien Le Pape et complète aujourd'hui sa discographie en publiant l'enregistrement de ses compositions pour voix, violoncelle et piano avec le disque "Searching Plato Bay" chez CDM à Toulouse. En plus de s'être produite régulièrement seule et au sein de différents ensembles d'esthétiques très éclectiques, elle a fait partie pendant 8 ans de l'Orchestre Régional de Bayonne - Côte Basque ainsi que pendant 4 ans de l'Orchestre de Pau - Pays de Béarn, première nommée aux concours d'entrée. Elle a également été membre pendant 5 ans de l'ensemble de violoncelles parisien Nomos dont le premier disque "Aperghis, Globokar, Pascal, Roy, Xenakis" chez Ameson a été Coup de Coeur Charles Cros en 2006 et reçu 4 étoiles dans le Monde de la Musique et avec qui elle a enregistré l'intégrale des pièces pour violoncelle de Mauricio Kagel chez Hérisson. De nombreux compositeurs ont aussi écrit pour elle ou pour ses ensembles, parmi lesquels Georges Aperghis, Mauricio Kagel, Stefano Bonilauri, Michel Sendrez, Jean-Baptiste Devillers, Pierre-Yves Macé, Joël Merah... ce qui lui a permis d'être en résidence à plusieurs reprises, comme au centre culturel du Couvent de la Tourette à Eveux (créé par Le Corbusier et Iannis Xenakis), à la Philharmonie de Essen en Allemagne, au centre culturel Arteleku à St Sébastien en Espagne... et de créer et enregistrer de nombreuses œuvres nouvelles. Parmi ses disques avec ses différents ensembles, on retrouve "Cantates" de Nicolas Bacri (Empreinte Digitale), "Music of Wheel" de Joël Merah (Creative Sources/Lisbone), "Nuage" de Sylvain Chauveau (Type/Londres)... Seule ou en musique de chambre elle s'est produite dans de nombreux festivals tels que ceux de Beauvais, Rabastens, Trentels, Pau, Biarritz, Nancy, Cluny, Genève, Paris, St Sébastien, Ansbach, Fundao, Taipei... Elle a étudié avec Gary Hoffman, Xavier Gagnepain, Hélène Dautry, Iñaki Etxepare (Barcelone) et Christophe Roy, avec qui elle obtient la mention Très Bien à l'Unanimité en cycle de Perfectionnement, en interprétant la Symphonie Concertante de Prokofiev, la Sequenza XIV de Berio et des

extraits des suites de Bach. Lauréate du concours national de Professeur d'Enseignement Artistique 2009, elle enseigne en qualité de professeur titulaire le violoncelle, la musique de chambre et dirige l'Orchestre Symphonique au Conservatoire d'Abbeville. Maitane Sebastian joue un violoncelle copie d'un Joseph Guarneri père, fait par Frédéric Chaudière en 2009

### **Philippe de Ezcurra (1974-)**

Philippe de Ezcurra débute l'accordéon à l'âge de 9 ans et s'initie très tôt à la scène, puis il entre au conservatoire de Bayonne et obtient les prix d'écriture, d'Analyse et de Musique Traditionnelle. Parallèlement il entre au conservatoire d'Orsay où il étudie l'accordéon de concert avec Myriam Bonnin et obtient son Prix d'accordéon Classique et celui de Musique de Chambre.

Il se perfectionne auprès de F. Lips, M Rantannen, W. Semionov et le Maître yougoslave W.Tomic, et reçoit en 1997 le Prix du Président de la République au concours de l'UNAF et la 4<sup>ème</sup> place au concours international d'Arrasate Mondragon (Pays Basque espagnol).

Il étudie également la pédagogie au CESMD de Toulouse, obtient le Diplôme d'Etat en 2002 ainsi que le CA en 2007, il enseigne actuellement au CRR Maurice Ravel de Bayonne.

Philippe de Ezcurra se produit en solo dans un répertoire de JS.Bach à Luciano Berio (Saragosse, Barcelone, Bordeaux, Toulouse etc....), en duo avec la violoncelliste Maitane Sebastian dans « a Tempo » avec un répertoire d'esthétiques différentes, et en trio avec Beñat Achiary (chant) et Ramon Lopez (percussions) entre musique traditionnelle et improvisée.

Passionné par la musique d'Astor Piazzola il s'initie au Bandonéon et crée entre autre le Concerto de Piazzola au Festival Latino de Biarritz en 2007 (dir.C.Mangou).

Ainsi Philippe de Ezcurra parcourt aussi bien les scènes classique, jazz que musique du monde telles que : Théâtre de l'Opéra de Metz (« Powder her face » de T.Ades dir.P.Walsh), Festival de violoncelle de Beauvais, Jazz festival du Mans, Banlieues Bleues, Jazz à Nevers, Festival des Nuits Atypiques, Le Nouveau Pavillon (Nantes), Music meeting (Pays-Bas), Stimmen (Suisse), Planètes Musique (Nanterre), Musiqat (Tunisie), Jazz Festival Ljubljana (Slovénie).....

Il joue sur l'instrument Mythos N°25 de la marque PIGINI.

## **Programme du concert « Duo a Tempo »**

**1ère Partie : *Philippe de Ezcurra* --- accordéon----**

t  
6ème Partita de JS-Bach pour clavier  
Toccata  
Allemande  
Corrente  
Air  
Sarabande  
Gavotte  
Gigue

**Entracte**

**2eme Partie : *Duo "A Tempo" : Philippe de Ezcurra--Maitane Sebastian***

Sonate n°3 en Sol m de JS-Bach

*Vivace*  
*Adagio*  
*Allegro*

Ma Mère l'Oye de Maurice Ravel  
*Pavane de la belle au bois dormant*  
*Petit Poucet*  
*Laideronnete, Impératrice des Pagodes*  
*Les entretiens de la Belle et la Bête*  
*Le Jardin féerique*

**Dimanche 29 juillet**

**Uztailaren 29an igandea**

**Eglise de Saint-Etienne-de-Baïgorry**

**Baigorriko elizan**

## Place aux talents d'amateurs

**21h : Concert chœur et orgue :**  
**« Bizi Kantuz ».**

**Philippe Guichanducq : direction**  
**Etienne Rousseau-Plotto : orgue**



### **Dynamisme et qualité pour un chœur qui vit pour le chant**

Environ 50 choristes de Bardos et communes voisines

Une expérience de plus de 20 ans

Se produit régulièrement dans la région, mais aussi partout en France et à l'étranger.

Un répertoire riche, composé de chants basques traditionnels et contemporains, de pièces classiques sacrées et profanes et de chants empruntés à d'autres répertoires du monde.

Interprétation a capella le plus souvent, mais aussi accompagnement musical avec divers instruments, et toujours une grande exigence de qualité.

### **Quelques événements marquants :**

**En 2009 :** Requiem de Mozart (chœur et orgue) donné, entre autres, dans les cathédrales de Lescar de Bayonne et de Dax.

**En 2010 :** concert à Saint Julien de Concelles (44) et en Italie près de Venise. Concert chœur et orchestre avec l'orchestre symphonique Unisson de Bordeaux. Enregistrement d'un CD

**En 2011 :** Messe dite de Clovis de Gounod, pour chœur et orgue.

**En 2012 :** Carmina Burana de Karl Orff

### **Quelques témoignages :**

« Merci pour votre prestation qui a si bien su enchanter la cérémonie de notre mariage !!... »

« On doit aussi saluer la performance du chef de chœur dont l'énergie tire le meilleur de cette belle formation. » ( Sud- Ouest )

**Philippe Guichanducq : chef de chœur .**

### **Etienne Rousseau-Plotto : organiste**

"Etienne Rousseau-Plotto, d'origine franco-russe et basque d'adoption, est professeur d'histoire à Biarritz, organiste titulaire de l'église Saint-André de Bayonne, musicologue et théologien (Université de Strasbourg). Il a publié de nombreux articles d'histoire et de musicologie, deux ouvrages chez Séguier : "Stravinsky à Biarritz" 2001, "Ravel, portraits basques" 2004. Il a obtenu une Médaille d'or à l'unanimité au Conservatoire de Bayonne, après avoir étudié dans la classe de Bernadette Carrau et suivi de nombreuses sessions en particulier auprès de Xavier Darasse, Ton Koopman, Jan Willem Jansen, Susan Landale. Il a donné des concerts à Tours, Bordeaux, Anvers, Saintes, au Pays Basque, et aime particulièrement accompagner chanteurs, instrumentistes et chœurs." Il est président de l'association des "Amis des orgues de Bayonne".

---

### **Programme du concert : « Bizi Kantuz »**

---

**ORGUE seul :** pièces de Pachelbel, Buxtehude, Lefébure-Wély et Bach.

**BIZI KANTUZ et ORGUE :**

Première Partie

*Suite du 2<sup>ème</sup> ton* de Clérambault. Plein jeu- Duo – Trio – Basse de chromone- Flutes- Récit de Nazard- caprice sur le Grand Jeu. Orgue

*Tollite Hostias* de Camille Saint Saens

*Ave Verum* de Camille Saint Saens

*Cantique de Jean Racine* de Gabriel Fauré

*Ave Maria* de Charles Gounod transcrit pour chœur et orgue

*An Wasserflussen Babylon*, d'après le psaume 136, choral BWV 653 de JS Bach.

*Près du fleuve étranger/ Super flamina Babylonis* d'après le psaume 136 de Charles Gounod

Deuxième partie

*Panis Angelicus* de César Franck (par Philippe Guichenducq, ténor)

*Komm Heiliger Geist, Herre Gott, sur le Veni Creator* de J. Pachelbel.

*Messe dite de Clovis* de Charles Gounod

**Vendredi 24 août**

**Agorrilaren 24ean ortziralea**

**Eglise de Bidarray**

**Bidarraiko elizan**

---

## **21h : Concert instrumental FIMNA**

Avec le

« *Duo Roncesvalles* »

**Francisco Javier Jàuregui : guitare**

**Elena Jàuregui : piano**

Et

**Judith Jàuregui : piano**

**Mara Miribung : violoncelle**

---

### **Francisco Javier Jauregui**

Né à Oxford (Angleterre), **Francisco Javier Jàuregui** commença à étudier la guitare classique à l'âge de sept ans avec **Kenton Youngstrom** à l'Ecole communautaire des arts et de la scène (aujourd'hui connue sous le nom de Colburn School of Music ), à Los Angeles (Californie). Venu vivre à Madrid, il poursuivit ses études avec **Agustin Maruri** et plus tard **Oscar Lopez**, et a suivi les master-classes de professeurs tels que **Pepe** et **Celedonio Romero**.

Ayant obtenu son diplôme de Licencié du Conseil Associé des Roayal Schools of Music, il partit étudier à « Guildhall School of Music and Drama » à Londres, aidé par le Leverhulme Trust. Il y obtint une maîtrise en interprétation musicale (hautes études instrumentales). A Guildhall, il a étudié la guitare avec le Professeur **Robert Brightmore**, le théorbe et la musique de chambre avec **David ans Miller** et l'improvisation avec **David Dolan**.

Francisco Javier a joué dans de nombreux récitals, autant comme soliste que dans des formations d'ensembles de musique de chambre, en Espagne, Angleterre, Italie, France, Islande, Russie, Ecosse et Asie du Sud-est, dans des lieux comme la Saint-Petersburg Philharmonic Society Chambre (Glinka) Hall, St Martin-in-the-Fields, le Linbury Studio Théâtre ( Royal Opera House, Covent Garden) St-James Palais (Londres), le Palais Royal d'El Pardo, et l'Auditorium National de Musique de Madrid. Il a interprété des concertos de Vivaldi, Rodrigo ( Concerto d'Aranjuez)avec l'Orchestre Camerata Schola, dirigé par **Jose-Maria Mañero**, et Semioesferas par Delfin Colomé avec Sonor Ensemble( groupe formé par les membres de l'orchestre national d'Espagne, et mené par **Luis Aguirre**). Il a également coopéré avec le Saint-Petersburg State Symphony Orchestra dirigé par **Alexis Soriano** à Ceres Agustin Castilla-Ávila.

Il a créé la musique d'un certain nombre de compositeurs tel que **Thorkell Sigurbjornsson**, **Agustin Castilla-Ávila**, **Alfonso Molina**, **Hugi Gudmundsson**, et **Hideyuki Takemoto**.

Francisco-Javier travaille régulièrement avec la mezzo-soprano islandaise **Gudrún Olafsdóttir**, en coordination avec le Conservatoire Royal de Musique de Madrid. Il a dirigé en 2008 l'interprétation du festival de musique international « Espagnol et Latino -Américan Song Festival ». Son intérêt pour le rôle important que la Musique doit jouer dans toute la société l'a amené à participer à de nombreux projets musicaux créatifs dans les écoles, crèches, hopitaux et autres lieux variés. Depuis 2001, il collabore à des programmes de sensibilisation organisés par Wigmore Hall à Londres. Il est cofondateur avec sa sœur **Elena Jáuregui** du FIMNA (festival international de Musique de Navarre).

Son CD avec la mezzo-soprano **Gudrún Olafsdóttir** « moi et toi », chansons islandaises et espagnoles, qui contient plusieurs de ses compositions, est sorti en 2008 aux éditions 12 Tònar.

Depuis 1997, il joue avec la violoniste **Elena Jáuregui** dans le Roncesvalles Duo. Actuellement, il enseigne la guitare classique et est coordinateur du département de musique de Saint-Louis University.

## Elena Jáuregui

Née à Madrid, Elena a commencé à jouer du violon à l'âge de 5 ans avec **Richard Scwabe** à « Community School of Performing Arts (maintenant appelée Colburn School à Los Angeles (Californie)). De retour en Espagne, elle a continué à étudier la musique à Madrid, Pampelune et Badajoz, et termine son cursus avec une distinction décernée par le **Professeur Olga Vilkomirskaia**. En 2000, elle entre à la Guildhall School of music and drama, où elle obtient sa maîtrise en interprétation musicale, avec le Professeur **Detlef Hahn**. Ses études ont été financées par le Gouvernement autonome de Navarre, le Trust John Waters, et le Trust Newby.

Elena réside actuellement à Londres, mais a beaucoup joué en Europe, ainsi qu'aux Etats-Unis, en Argentine, Brésil, Pérou, et Chili. Elle s'est produite comme soliste avec plusieurs orchestres en Espagne, dans des salles comme l'Auditorium National et Circulo de Bellas Artes à Madrid. Elena pratique aussi ardemment la Musique de Chambre, et participé à des festivals, et des tournées de concerts tels que le City of London Festival, Musica en los Reales Sitrios, et dans des lieux comme St-Martin-in-the-Fields (à Londres), St-James Piccadilly (à Londres), ou l'Institut Universitaire de l'Union Européenne à Florence (Italie).

Elena a été la première à interpréter des pièces musicales écrites pour elle et ses Ensembles de Musique Chambre par de nombreux compositeurs, comme **Luke Styles**, **Augustin Castilla Avila**, **Lauren Redhead**, **Zeltia Montes**, **Hugi Gudmundsson**, **Antonio Schneekloth**, et **Hideyuki Takemoto**. Ensembles actuels, incluant le Roncesvalles Duo qu'elle forme avec son frère, le guitariste **Francisco Javier Jáuregui**, et son Duo avec la pianiste **Ivana Gavric**. Sa musique a été diffusée sur la Radio Nationale Espagnole, Onda Madrid, la TV Nationale Espagnole, Telemadrid, et la BBC Radio

Elena aime l'improvisation, et collaborer avec d'autres artistes ; elle s'est produite avec des musiciens du monde entier, comédiens et danseurs au Royaume Uni, Espagne, USA. Elle est aussi engagée dans l'éducation et dans des projets communautaires, et travaille régulièrement avec des organisations comme le Wigmore Hall, le Royal Philharmonic Orchestra, Aurora Orchestra, et Philharmonic Orchestra, amenant la musique « Live », dans des lieux très divers.

Elena enseigne le violon et la musique de chambre à « Junior Trinity » (Conservatoire de musique et danse Trinity Laban).vec Elle est la cofondatrice et la directrice du FIMNA (Festival International de Musique de Navarre) avec son frère **Francisco-Javier Jáuregui** qui adonné sa quatrième édition en 2011.

## Judith Jáuregui

Appelée à devenir une des plus grandes interprètes de son pays, **Judith Jáuregui**, née à San Sébastian en 1985, est déjà la pianiste avec le plus grand relief de sa génération.

Couronnée du Prix d'Honneur de Fin de Carrière au Conservatoire de San Sébastian, elle complète sa formation avec **Claudio Martinez-Mehner** tout en étant choisie comme disciple par le grand maître russe **Vadim Suchanov** au Conservatoire Richard Strauss de Munich.

Après son premier récital, alors qu'elle n'est âgée que de 11 ans, elle remporte des nombreuses récompenses internationales et est accueillie avec grand succès par les plus prestigieux festivals : Quincena Musical de San Sébastian, Festival de Peralada, Festival de Musique et Danse de Grenade, Festival International de La Roque d'Antheron.

Judith est programmée régulièrement dans les principales scènes musicales: Auditori de Barcelonne, Auditorio Nacional de Madrid, Palacio Euskalduna de Bilbao, Theatre Victoria Eugenia de San Sébastian, Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo, Teatro Villamarta de Jerez de la Frontera, parmi d'autres.

Elle a enregistré pour Radio Nationale d'Espagne (RNE), Radio Télévision Espagnole (RTVE) et France Musique. Son premier disque comme soliste « Robert Schumann, l'art des miniatures » (Columna Música) a obtenu la récompense de « Meilleur Album » du magazine « Clásica » dans la catégorie « Prix aux Labels Indépendants ».

Parmi ses engagements les plus importantes de cette année nous pouvons souligner une série de concerts avec l'Orchestre de Euskadi et le maître **Wolfram Christ**, sa première actuation avec l'Orchestre Nationale d'Espagne sous la direction de **Salvador Brotons** ainsi que sa participation comme représentante espagnole au Festival Européen de Caracas avec l'Orchestre Simon Bolivar et le maître **Diego Matheuz**. En outre, elle a joué en récital dans des salles prestigieuses : l'Auditorium Kursaal à San Sébastian, l'Auditorium de Carthagène (Murcie), la Fondation « Juan March » de la capitale espagnole ainsi qu'aux Festivals Musika-Música de Bilbao, Piano Classique de Biarritz, Festival International de Navarre, Festival International de Ségovie, parmi les plus représentatifs

## Mara Miribung

Née dans la belle région des Alpes italiennes, à Bolzano, en 1981, Mara commença à pratiquer le violoncelle dès l'âge de huit ans. Ses professeurs furent : **Mario Brunello**, **Raphaël Wallfisch**, **Louise Hopkins**, et **Alejandro Biancotti** qui influa sur son jeu de manière significative.

Après avoir terminé son cursus à l'école de « *musique et de théâtre de Guildhall* » à Londres, en 2005, Mara part à Vienne (Autriche) où elle exerce en musicienne indépendante. Elle joue alors avec différents orchestres en Europe, dont « l'Orchestre symphonique de Londres », le « *Young London Professionals* », « *European Camerata* », *Wiener Kammerphilharmonie* », « *New Classical Community Vienna* », « *Kammerakademie Potsdam* » « *Balthazar Neumann Ensemble* », etc..

De 2006 à 2010, elle travaille régulièrement avec « *l'Ensemble Orchestral Kananzawa* » au Japon, et depuis 2009, elle est remplaçante permanente à l'« *l'Orchestre Kammer de Bâle* ». Elle pratique aussi activement la musique de chambre, et donne des concerts en Europe, Amérique du Sud et Asie. Elle est en outre membre de « *l'Ensemble New Season* » d'**Albrecht Mayer**.

Mara a pris part aux festivals de jazz : « *jazzWerkstattWien* », « *JazzWerkstattBern* », et résidé à l'Ecole « **Jim Summer** » pour « *Improvised Music Salzburg* », bénéficié des leçons de **Frances-Marie Uitti**, **Mark Dresser**, **Mark Feldman**, **Jonas Tauber** et **Bänz Oester**. En 2009, elle se rend quatre mois à Buenos Aires, en Argentine, pour y explorer la musique du Tango et de la danse.

Jusqu'en 2010, Mara vit en Suisse, où elle travaille comme musicienne indépendante, dans un large domaine de pratiques : classique, baroque, jazz, tango, et enseignante. Parallèlement, elle complète sa formation par un Master de violoncelle baroque à la « *Schola Cantorum de Bâle* », avec **Christophe Coin**.

## Programme du concert FIMNA

### Eduardo Morales-Caso (1969)

#### Homenajes para violin y guitarra :

- Homenaje a Rodrigo
- Homenaje a Mompou
- Homenaje a Falla

« *Dúo Roncesvalles* »

*Elena Jáuregui*, violin

*Francisco Javier Jáuregui*, guitarra

### Claude Debussy (1862-1918) Estampes

- *Pagodes*
- *La soirée dans Grenade*

● *Jardins sous la pluie*

*Judith Jáuregui, piano*

**Claude Debussy (1862-1918) Sonata pour cello et piano**

- Prologue: Lent, sostenuto e molto risoluto
- Sérénade: Modérément animé
- Final: Animé, léger et nerveux

*Mara Miribung, cello*

*Judith Jáuregui, piano*

-----Entracte -----

**Federico Jusid (1973) Flnding Sarasate \*\***

**César Franck (1822-1890) Sonata pour violon et piano en la mayor**

- Allegretto Moderato
- Allegro
- Recitativo-Fantasia. Moderato
- Allegretto poco mosso

*Elena Jáuregui, violon*

*Judith Jáuregui, piano*

\*Estreno en su versión para violín y guitarra

\*\* Estreno en Francia

**Samedi 25 août**

**Eglise de Saint-Etienne- de- Baïgorry**

**Agorrilaren 25ean ebiakoitza**

**Baigorriko elizan**

---

**21h : Concert violon et orgue**

*Pascal Monlong* : violon

*Raül del Toro Sola* : orgue

---

**Pascal Monlong**

Enfant de Saint-Etienne de Baïgorry, Pascal Monlong est le petit fils de Marcel Monlong, ancien maire de Baïgorri, fils de Pierre Monlong, médecin à Bayonne, et neveu de Patrick Monlong, médecin à Baïgorri.

Pascal Monlong débute ses études musicales au CNR de Bayonne dans la classe de Jean-Michel Denis. Il entre en 1998 au CNR de Paris, puis au CNSM de Lyon où il reçoit les conseils de Roland Daugareil puis d'Annick Roussin.

Après un Premier Prix mention Très Bien, il est nommé violon solo à l'Orchestre des Pays de Savoie, puis à l'Orchestre Philharmonique de Nice.

Parallèlement, il est membre du quatuor à cordes Johannes qui se produit en France et à l'étranger : Musée d'Orsay, Festival de l'Epau, Festival de la Côte Saint André, Festival de Lucerne, avec des partenaires tels que Emmanuelle Bertrand, Raphaël Oleg, Gérard Caussé ou Anne Gastinel.

Pascal Monlong forme également un duo avec le pianiste David Violi, et est invité dans de nombreux festivals : Folle Journée de Nantes, La Roque d'Anthéron, La Chaise Dieu, Festival Ravel (Saint Jean de Luz).

En 2011 Pascal Monlong obtient son Certificat d'Aptitude à l'enseignement du violon . Il est nommé en septembre 2011 professeur de violon au Conservatoire d'Epinal.

Pascal Monlong joue un violon de *Jacques Fustier* de 2010.

**Raül del Toro Sola** Né à Sangüesa (Navarre) il étudie l'orgue au Conservatoire Supérieur de Musique « Pablo Sarasate » de Pampelune sous la direction de *José Ignacio Martínez Zabaleta* où il obtiendra les plus hautes récompenses : Prix de Fin de degré Moyen et Prix de Fin de degré Supérieur. Il obtiendra aussi le diplôme supérieur de professeur de piano dans le même établissement ainsi que le diplôme supérieur de professeur de clavecin au Conservatoire de San Sébastian.

C'est à Barcelone qu'il va se perfectionner sous la direction de *Montserrat Torrent*, ainsi qu'au Sweelinck Conservatorium d' Amsterdam (Pays-Bas) sous la direction de *Jacques van Oortmerssen*. C'est aussi avec des professeurs tels que *Jean Boyer, Bernard Focroulle, Piet Kee, Jean Pierre Leguay, Jacques Ogg, Daniel Roth, Louis Thiry, Jean-Claude Zehnder et Wolfgang Zerer* qu'il approfondira ses connaissances.

Il obtient en 1991 le « Prix Andrés Segovia-J.M. Ruiz Morales » lors du XLII Cours Universitaire International de Saint Jacques de Compostelle.

En tant que membre du groupe « La Trulla de Bozes » il obtient le Premier Prix au XXXVII Concours International du Festival van Vlaanderen de Bruges (Belgique)

En 2003 il est diplômé par le Département de Musicologie du CSIC (troisième cycle et spécialisation).

Il s'est produit comme concertiste dans toute l'Espagne, ainsi qu'en France, Italie, Pologne, Allemagne, Pays-Bas, Belgique, Luxembourg, Malte, Andorre, Etats-Unis, Philippines et Japon.

Il a aussi réalisé des enregistrements discographiques, pour la radio et télévision de différents pays.

Il a été professeur de 2002 à 2005 au Conservatoire Professionnel de Musique de Salamanque et organiste de la Chapelle Royale de Saint Jérôme de l'Université de cette ville.

Depuis 2005 il est professeur d'orgue du Conservatoire Professionnel « Pablo Sarasate » de Pamplona ainsi qu'au Conservatoire Supérieur de Navarre.

## Programme du concert violon et orgue

- **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Partita BWV 1006 (violon seul)

- **Eugène Ysaÿe**:

Sonate n°2 pour violon seul: " Obsession "

- **Nicolaus Bruhns** (1665-1697)

Praeludium in e ("le grand") (orgue)

- **Georg Böhm** (1661-1733)

Vater unser im Himmelreich (orgue)

---

- ***Dietrich Buxtehude*** (1637-1707)  
Praeludium in d BuxWV 140 (orgue)

- ***Johann Sebastian Bach*** (1685-1750)  
Sonate BWV 1021 (violon et orgue)

Adagio  
Vivace  
Largo  
Presto

- ***Arcangelo Corelli*** (1653-1713)  
Sonata op. 5 n° 10 (violon et orgue)

Preludio. Adagio  
Allemanda  
Sarabanda  
Gavotta  
Giga. Allegro

**Dimanche 26 août**  
**Agorrilaren 26an igandea**

**Eglise de EUGI (Navarre)**  
**Eugiko elizan**

---

## **16 h Concert vocal : Eglise de EUGI**

**Ensemble vocal « Vasconiae » :** direction *Jean-Marie Guezala*

**Ensemble vocal « Pyrenaïa Turba » :** direction *Alain Perpetue*

---

### **Ensemble vocal « Vasconiae » :**

C'est sous l'impulsion de deux basques résidant à Paris qu'est né en 2009 ce jeune octuor vocal. En effet, *Solange Añorga*, soprano lyrique, et *Jean-Marie Guezala*, chef de chœur, après de nombreuses collaborations sur divers événements musicaux basques à Paris ou au Pays-Basque, décident de rassembler quelques chanteurs professionnels et d'autres grands amateurs pour constituer ce que l'on peut appeler un « Otxote mixte » - en référence à la formation traditionnelle basque masculine à 8 voix -, c'est à dire un « octuor ».

Si la vraie difficulté de la forme en Otxote est la parfaite adéquation des timbres de chaque pupitre, la forme en octuor permet non seulement la mixité mais surtout plus de liberté pour les 8 chanteurs et libère l'expression individuelle.

La qualité des chanteurs rassemblés dans ce groupe permet d'aborder un répertoire peu chanté (notamment chants à 6 ou 8 voix) et de travailler l'interprétation.

Le plaisir du chant est le fondement de ce rassemblement et la découverte, ou la redécouverte, du répertoire basque pour chœur mixte est le grand axe du travail de l'ensemble tout en assurant ainsi la promotion et la divulgation de la culture basque.

Contrairement à une idée très communément répandue au Pays-Basque et ailleurs, le répertoire en Euskara pour chœur mixte est bien plus vaste que celui pour chœur d'hommes. Les formations mixtes sont d'ailleurs bien plus nombreuses.

Il est donc à la fois facile et très difficile de sélectionner un programme de chants dans l'immensité du répertoire. Celui que nous présentons se veut volontairement éclectique, parfois peu entendu et repose sur un parcours historique des compositeurs. Mélodies anonymes, compositeurs du 20<sup>è</sup>, harmonisateurs inspirés du 19<sup>è</sup> ou d'aujourd'hui, auteurs engagés, le chant basque a été servi par des musiciens d'une grande musicalité et d'une grande sensibilité. D'*Anxieta* à *Sarasola*, en passant par *Guridi et Garbizu*, les grandes périodes du chant basque polyphonique sont représentées.

#### Interprètes de l'ensemble :

**Sopranos :** *Solange AÑORGA et Ségolène COIFFET*  
**Altos :** *Marie-Georges MONET et Amaya ONAINDIA-BOURAYNE*  
**Ténors :** *Jean-Marie GUEZALA et Gregory CHAUVET*  
**Basses :** *Emmanuel VIGLINO et Philippe MENDIBURU*

#### **Ensemble vocal « Pyrenaïa Turba » :**

« Pyrenaïa turba » fait référence au mot latin « turba » exprimant les bruits de la foule, la rumeur, la multitude, l'effervescence ou l'agitation sonore. Choisir un chant, c'est faire sien une part de la culture de l'autre, c'est s'approprier la rumeur du monde...

Cet ensemble vocal mixte, créé en 2012, est constitué de 8 à 12 chanteurs tous enseignants et musiciens de formation.

Leur origine ou identité pyrénéenne leur permet de relier les répertoires contemporains aux diverses traditions polyphoniques de la chaîne, de la Méditerranée à l'Atlantique.

Ce premier programme se veut plus éclectique et confronte des oeuvres de création du XX<sup>ème</sup> siècle et les harmonisations de musiques populaires de diverses cultures.

Le répertoire en cours d'élaboration proposera aussi des œuvres de création spécifiquement écrites pour cet ensemble.

#### Interprètes de l'ensemble

**Sopranos :** *Isabelle CASTILLON - Anne TERRIERE*  
**Mezzos :** *Hélène CAULET - Sylvie STERLE*  
**Ténor :** *Mathias STERLE*  
**Barytons :** *Jean-Christophe ROGER – Alain PERPETUE*  
**Basse :** *Pascal AIRAULT*

## Programme du concert vocal à EUGI

### **Ensemble « Vasconiae »**

- **Agur doloretako** - Feliciano de BEOBIDE UDAQUIOLA (1888-1956) Arrgt. chœur mixte J.M. Guezala. Salut à Toi, Mère Douleuse
- **Suite religieuse** – attribué à Juan de Anchieta (1462 – 1523) – Arrgt. Conde Francisco Xavier Munibe Idiaquez de PEÑAFLOIDA (1729-1785)  
Notre Père, Ave Maria et Doxologie
- **Nork orai** - Anonyme (daté du XIV<sup>è</sup>) – Arrgt. José de URUÑUELA LARREA (1891-1963)  
Qui maintenant pourra annoncer qu'Adam et Eve sont issus de notre créateur ?
- **Bortian ahüzki** – Anonyme - Aita José Antonio de DONOSTIA (1886-1956)  
Sur la montagne d'Ahüzki, on y trouve une fontaine à l'eau pure, on y croise de jolies filles,  
Parmi elles, il y en a trois, superbes qui n'ont pas de pareilles en basse Navarre.  
Comme le soleil levant est beau le matin éclairant de sa splendeur tous les alentours,  
A tes côtés, mon cœur aussi est embrasé, dis moi s'il te plaît que tu m'aimes ?
- **Amak eskondu ninduen** – Anonyme – Arrgt. Secundino ESNAOLA BERRONDO (1878-1929)  
A mes quinze ans, Maman a voulu me marier à un vieux monsieur ... !
- **Ala baita** – Anonyme – Arrgt. Jesus Guridi / Jose-Luis ANSORENA (1928 -)  
Il est vrai qu'il est digne d'être lamenté celui qui est vit les tourments de l'amour car il vit dans la peine jour et nuit.  
Personne ne comprend ma souffrance de ne pouvoir convertir ma bien-aimée.
- **Maitasun Atsekabea** - Jesús GURIDI (1886-1961)  
Douleur de l'amour : Que la mer de l'amour est lancinante ! Maintenant, la douleur me submerge. Si l'amour n'était pas si douloureux, je ne te dirai pas que je t'aime.

- **Ama noiz** - Eñaut ETXAMENDI (1935 -) - Blas SANCHEZ  
"Maman, quand papa viendra-t-il ? Noël arrive cette année encore dans la maison vide.  
Il y a sept ans que les gardes civils l'ont emmené. Tu m'avais dit pourtant qu'il reviendrait, dès que Franco serait mort?"  
Après sept ans de prison le père va rentrer. Il jouera du txistu et sa fille dansera ...  
Non ... car le roi Carlos lui a infligé 21 ans de plus ... Quand la nuit tombe, la mère est à nouveau à la fenêtre.
- **Neskatx ederra** – Anonyme - Xabier SARASOLA (1960 -)  
Jolie jeune fille aux grands yeux, tu es la fille du Palais, tu voudrais bien ce Chevalier pour mari mais il n'en sera rien. Amour, amour, si tu changes d'avis, le jour heureux viendra de ce mariage.

## Ensemble « Pyrenaïa Turba »

- **Aïta Donostia** : Bas'oillarak khantatzen dizü (trad. souletin)
- **Angel Oliver Pina** : Arrats gorri (Xabier Lizardi)
- **Victor Schebalin** : Route d'hiver (Alexandre Pouchkine)
- **Claude Debussy** : Dieu ! qu'il la fait bon regarder
- **Wilhelm Peterson-Berger** : Ved Havet
- **Gerald Finzi** : \_Wherefore to night (Seven poems of Robert Bridges)
- **Miguel Matamoros** : Juramento
- **Henri Salvador** : Syracuse
- **Joël Merah** : Maitia nun zira (trad. souletin)
- **Javier Bello-Portu** : Soule

Vendredi 31 août

Eglise de Saint-Etienne de Baïgorry

Plaza Xoko

Agorrilaren 31an ortziriala

Baïgorriko Elizan

Plaza Xoko

## 20h Concert vocal

Ensemble « Sagittarius ». Michel Laplénie - direction

« ... Exigence artistique, soif de découverte et enthousiasme communicatif, tels sont les maître mots sur lesquels **Michel Laplénie** s'appuie lorsqu'il fonde l'ensemble vocal Sagittarius en 1986. Toujours guidé par ces principes, Sagittarius acquiert très vite une **notoriété internationale** qui le situe aujourd'hui parmi les ensembles vocaux de référence pour l'interprétation du répertoire baroque..Ensemble de solistes, Sagittarius se compose selon les programmes de 5 à 20 chanteurs et instrumentistes professionnels, tous spécialistes reconnus de la musique baroque. Sous la direction de **Michel Laplénie**, ils se consacrent à la redécouverte et à l'interprétation du répertoire vocal baroque européen avec une prédilection pour les musique françaises et allemandes des XVIIe et XVIIIe siècles, et tout particulièrement Heinrich Schütz (1585 – 1672) dont Sagittarius a adopté le nom latinisé. Un large répertoire dont témoigne une importante discographie unanimement saluée par la critique pour la justesse et la profondeur des interprétations.Sagittarius est en résidence permanente en la Citadelle de Blaye en Gironde. Il y reçoit le soutien de la DRAC Aquitaine, de la Région Aquitaine, du Département de la Gironde, des villes de Blaye et de Bordeaux, ainsi que de la Caisse des Dépôts pour ses actions pédagogiques..... »



## « Fontana d'Israël » et « Fontana amorosa »

Pour 5 chanteurs solistes et continuo (viole de gambe, théorbe, orgue/clavecin)

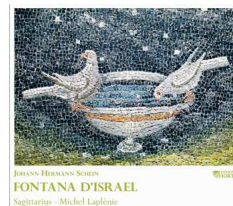
Ensemble Sagittarius

Direction Michel Laplénie

Genre vocal où musique et poésie s'allient de façon très étroite pour exprimer états d'âme et émotions amoureuses, le madrigal apparaît en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle. Avec Gesualdo et surtout Monteverdi, il connaît au début du XVII<sup>e</sup> siècle de nouveaux modes d'expressions, un "âge d'or" qui lui fait "conquérir" l'Europe. En Allemagne, le style madrigalesque influence profondément des musiciens comme Schein ou Schütz, au point de s'immiscer dans le répertoire sacré. Naissent alors ces "madrigaux spirituels" et "concerts sacrés", miniatures saisissantes où fusionnent l'ornementation italienne et le choral luthérien...

Par ce programme, Michel Laplénie et Sagittarius proposent de s'imprégner des charmes de ce style madrigalesque sous toutes ses formes : madrigal spirituel, madrigal profane... Madrigal italien, mais aussi allemand... Musiques de propos, illustration de textes poétiques ou bibliques, langueur et virtuosité, tout concourt à l'élaboration d'un programme de caractères divers où plaisir et fantaisie transforment la musique en spectacle.

Ce concert marque la sortie du dernier disque de Sagittarius : *Fontana d'Israël* de Johann Hermann Schein aux éditions Hortus. Ce nouvel enregistrement permet de réaliser avec le 1er disque, une intégrale discographique des Fontaines d'Israël de Johann Herman Schein.



### Programme « Sagittarius » Du madrigal spirituel au madrigal profane

**Johann Hermann SCHEIN (1586-1630)**

Extraits de « Israels Brunnlein » madrigaux spirituels à 5 voix et basse continue ( 1623)

et de « Opella Nova » concerts sacrés à 2 ou 3 voix et basse continue ( 1618)

#### ISRAELSBRÜNNLEIN

Der Herr denket an uns  
Siehe an die Werke Gottes

#### OPELLA NOVA

Gelobt seist du Ihr Heiligen

#### ISRAELSBRÜNNLEIN

Ihr Heiligen lobsinget dem Herrern  
Ich freue mich  
Siehe nach Trost

Pièce d'orgue ou clavecin – Jean-Miguel Aristizabal

#### OPELLA NOVA

Nun komm der Heiden  
Vom himmel hoch  
**ISRAELSRÜNNLEIN**  
Drei schöne dinge  
O herr ich bin dein Knecht  
Ich bin die Wurzel des Geschlechtes David

**ENTRACTE**

**Claudio MONTEVERDI (1547-1643)**

Extraits des VIème et VIIème Livres de Madrigaux à 5 voix et basse continue (1614 et 1641)

La Sestina

« Lagrime d'Amante al Sepolcro dell' Amata »

*Incenerite spoglie*

*Ditelo voi*

*Darà la notte il sol*

*Ma te raccoglie*

*O chiome d'or*

*Dunque amate reliquie*

Non vedro mai le stelle (2 ténors et basse continue)

**Pièce instrumentale: orgue ou clavecin , Jean-Miguel Aristizabal**

Lamento d'Arianna (5 voix et bc)

Tirsi e Clori- Ballo pour soprano et ténor, 5 voix et bc

**L'ORGUE REMY MAHLER :**

Instrument créé en 1999 dans l'atelier de l'artisan d'art, il s'inspire des orgues d'Allemagne du Sud et est construit dans la plus grande tradition artisanale. Un instrument fait pour traverser les siècles.

Il est joué régulièrement par les organistes de passage, professionnels ou amateurs.

Il est l'animateur indispensable des services religieux dont il induit le recueillement ou la joie.

Cette année il sera la vedette ou l'accompagnateur de cinq concerts du festival.

Distribution

**Sopranos :** Dagmar Saskova Sophie Pattey

**Alto :** Erwin Aros

**Ténor :** Olivier Fichet

**Basse :** Marco Loureiro de Sà.

*Jean Miguel Aristizabal :* clavecin et orgue

*Julia Griffin :* viole de gambe

*Ronaldo Lopès :* théorbe

**Ce concert est suivi du repas du Festival à la salle Plaza Xoko, en compagnie des artistes.**

**Réservation à l'entrée du concert ,**

**Samedi 1<sup>er</sup> septembre**  
**Buruilaren 1ean ebaikoitz**

**Eglise de Saint-Martin d'Arrossa**  
**Arrosako elizan**

**16h : Visite gratuite de l'orgue.**

**Rémy Mahler, le constructeur** vous racontera la construction de cette œuvre d'art et vous ouvrira largement les portes de l'instrument, que vous pourrez découvrir dans toute sa superbe complexité.



## 21h : Concert flûte et clavecin

**Aurélien Delage** : flûte **Kevin Manent Navratil** : clavecin

**Eglise de Saint-Martin d'Arrossa**

**Arrosako elizan**

### **Kevin Manent-Navratil**

Il débute très jeune ses études de clavecin au Conservatoire National de Région de Boulogne-Billancourt, dans les classes de Laure Morabito et Frédéric Michel et obtient en 2002 son Premier Prix à l'unanimité. La même année il est admis au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon dans la classe de clavecin de Françoise Lengellé. Il y obtient en 2006 son prix avec la mention Bien et se perfectionne ensuite auprès de Béatrice Martin à l'ESMUC de Barcelone.

Titulaire d'une licence de musicologie de l'université Paris Sorbonne et du DE (diplôme d'enseignement) de Musique Ancienne, il enseigne actuellement la Basse-Continue au Conservatoire Régional de Bordeaux et le Clavecin au Conservatoire Municipal du Perreux-sur-Marne.

Kevin est invité à se produire régulièrement en récital ou au sein de différents ensembles comme "Les musiciens du Paradis", "Le Banquet Céleste", "Les Folies Françaises" ou "Les Palladins". On a pu ainsi l'entendre aux festivals de Sablé, de Dieppe, de Saintes, à l'Académie baroque d'Orléans, au Festival d'Ambronay.

En octobre 2005 il a participé à l'Académie Baroque Européenne d'Ambronay sous la direction de William Christie.

Il a créé en 2002 l'ensemble *Douces Folies* avec Fleur Bouilhet (soprano) et Marie Van Cutsem (flûte à bec et basson) et a récemment enregistré les pièces contemporaines pour clavecin du jeune compositeur Gilles Vuillard.



**Aurélien Delage**



**Kevin Manent-Navratil**

Aurélien Delage est né en 1979 à Angoulême où il s'initie à la musique par la flûte traversière. Il découvre le clavecin à l'âge de douze ans auprès de Pascal Dubreuil, puis suit les cours d'Élisabeth Joyé, de Laurent Stewart et d'Hélène d'Yvoire. Au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, il obtient successivement deux diplômes de formation supérieure avec la mention «très bien à l'unanimité» en clavecin et basse continue dans les classes d'Olivier Baumont et de Blandine Rannou, et en flûte traversière baroque dans la classe de Jan de Winne. Parallèlement, il bénéficie des conseils de Pierre Hantaï, Serge Saïtta, Pierre Séchet, Kenneth Weiss, et étudie les répertoires Renaissance et Baroque de l'orgue avec Dominique Ferran.

En ensemble, il a participé à l'enregistrement de la tragédie lyrique Callirhoé de Destouches, ainsi qu'à celui de la messe à 40 voix de Striggio avec Le Concert Spirituel ; et a joué avec Il Gardelino, La Chapelle Rhénane, Le Poème Harmonique, Les Arts Florissants, Les Lunaisiens, Les Musiciens de Saint-Julien, Les Passions ou Sagittarius.

Comme chambriste, il crée différents programmes dont l'intégrale des sonates pour flûte de Johann Sebastian Bach avec le claveciniste François Guerrier, l'Offrande Musicale avec les membres d'Il Convito Musicale, où plus récemment un programme intimiste consacré aux musiciens de la Cour de Versailles avec le luthiste Thomas Dunford. Il joue également aux côtés d'Olivier Baumont, Jean-Luc Ho ou Laurent Stewart en récitals à deux clavecins, notamment pour les vingt ans du Centre de Musique Baroque de Versailles en 2007, puis au festival Oudemuziek d'Utrecht en 2010, ou au festival du Périgord Noir en 2012.

En soliste, il a été l'invité de festivals comme celui de la Miami Bach Society aux Etats-Unis, Bozar music de la Société Philharmonique de Bruxelles, le festival de Saintes, ou le festival François Couperin au château de Champs-sur-Marne. Son premier disque L'Entretien des Dieux (2008) qui illustre au clavecin le règne de Louis XIV lui

a valu d'être programmé en 2010 au prestigieux festival Oudemuziek d'Utrecht, ainsi que dans plusieurs villes des Pays-Bas l'année suivante. A l'orgue, il donne des récitals sur les plus beaux instruments de France, comme ceux de Sainte-Croix à Bordeaux (1748), Saint-Pons-des-Thomières (1771) ou Souvigny (1783).

Passionné par la facture des instruments anciens, il collabore avec le Musée de la Musique de Paris et ses amis facteurs. Il a ainsi participé à l'enregistrement de plusieurs instruments des collections du musée, écrit un mémoire sur l'arrivée du piano-forte à Paris au XVIIIe siècle, et suivi le facteur de clavecin Emile Jobin dans un film documentaire d'Henry Colomer sur le clavecin de Jean Denis (1648) conservé au musée d'Issoudun. Avec le violoniste et facteur de clavecin Guillaume Rebinguet-Sudre, il est membre fondateur et conseiller artistique de l'association Dom Rémi Carré dont le but premier a été depuis 2004 d'élaborer et financer la construction d'un orgue d'esthétique Renaissance pour l'église abbatiale de Saint-Amant-de-Boixe en Charente. Ce projet exceptionnel, parrainé par de nombreuses personnalités du monde musical vient de voir le jour en 2011 dans l'atelier du facteur Quentin Blumenroeder. Enfin, avec Anne Bernadet, Docteur en Histoire de l'Art, Aurélien Delage développe un cycle de conférences intitulé Tableaux en Musique qui mêle l'analyse d'une œuvre et de son contexte de création à des pièces musicales contemporaines du sujet évoqué.

Titulaire du Certificat d'Aptitude aux fonctions de professeur de musique, Aurélien Delage est conseiller pédagogique et coordinateur du département Instruments Anciens au Conservatoire à Rayonnement Régional de Bordeaux où il enseigne le clavecin et la flûte traversière baroque. Il intervient aussi à l'occasion de stages d'été (Académie de Musique Ancienne de Lisieux, Académie des Arcs) ou de masterclasses (Biélorussie, France, Serbie, République Tchèque).

## Programme du concert

### Flûte et clavecin

---

**Michel Blavet (1700-1768)**  
*Sonate en ré m, œuvre II (1732)*  
Andante La Vibray  
Allemanda  
Gavotte Les Caquets  
Sarabande  
Allegro

**Georg Friedrich Haendel (1685-1759)**  
*Sonate en Si m, HWV 367b*  
Largo  
Vivace  
Presto  
Adagio  
Alla breve

**François Couperin (1668-1733)**  
*Pièces de clavecin du Troisième Livre (1722)*  
La Forqueray  
Musète de Choisi  
Musète de taverni

**Georg Friedrich Haendel**  
*Air à variations, HWV 430 (1720)*

**Jean-Marie Leclair (1697-1764)**  
*Sonate en Mi m, Second Livre (1728)*  
Adagio  
Allegro ma poco  
Sarabanda  
Allegro

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**  
*Sonate en La M, BWV 1032*  
Vivace  
Largo e dolce  
Allegro

**Dimanche 2 septembre**

**Eglise de saint-Etienne-de-Baïgorry**

**Buruilaren 2an**

**Baigorriko elizan**

---

**21h : Récital d'orgue**

*Jose- Luis Echechipia- Paris*



Né à Pampelune, il mena à bien ses études d'orgue au Conservatoire « PabloSarasate » de sa ville avec le professeur Jose Ignacio Martinez Zabaleta. Plus tard, il approfondira ses connaissances en fréquentant des cours internationaux dirigés pas des professeurs prestigieux, bien

que le travail le plus approfondi il l'ait réalisé pendant plusieurs années sous la direction de la grande pédagogue Monserrat Torrent. Il a obtenu le diplôme délivré par le Département de Musicologie du CSIC dans le cadre du « Cours d'interprétation de la musique du baroque européen ». En 1990 il obtient le 2<sup>ème</sup> Prix au concours permanent des Jeunesses Musicales d'Espagne, point de départ d'une activité artistique dans le cadre de nombreux festivals en Espagne, France, Italie, Andorre, Portugal et Philippines. Il a enregistré plusieurs CD, soit comme soliste, soit comme accompagnant.

Ses principaux centres d'intérêt dans le domaine musical se portent sur l'orgue ; non seulement dans le domaine de l'interprétation, mais aussi dans ce qui concerne son histoire, répertoire et ressources ainsi que la réhabilitation du patrimoine organistique. Cela se traduit par des conférences, programmes de radio et concerts à caractère pédagogique illustrés à l'occasion par des œuvres composées à cette intention, en plus du travail de conseil en ce qui concerne la création de nouveaux instruments et la restauration d'instruments historiques. Parmi eux, l'orgue neuf de Nuestra Señora del Huerto construit en 2003 par Joaquín Lois, l'orgue Roqués de San Pedro de Mañeru construit en 1890, l'orgue Ghys des Carmélites de Pampelune, l'orgue Klais de la paroisse de La Asunción de la même ville, ou les orgues de El Romero à Cascante : un positif de 1699 et un orgue de tribune du XIX<sup>ème</sup> siècle.

Il s'est illustré dans le domaine de la composition avec des œuvres pour orgue, piano ou ensemble vocal. Pendant plus de 20 années il a enseigné diverses matières musicales et à des niveaux différents ; pour moitié c'est l'enseignement de l'orgue aux Conservatoires Professionnel et Supérieur de Navarre. Il a travaillé régulièrement avec des formations chorales et instrumentales diverses, en particulier et pendant plusieurs années avec le maître José Luis Ochoa de Olza de la Aula de Musique de l'Université de Navarre.

Le Samedi 1<sup>er</sup> septembre

**Jose- Luis propose une MASTER-CLASS, de 13h à 16h.**

**Les cinq premiers inscrits seront retenus et priés d'envoyer les références de la partition choisie dès maintenant, à [madeleine.petricorena@wanadoo.fr](mailto:madeleine.petricorena@wanadoo.fr)**

**Elle sera transmise à Jose-Luis pour préparation.**

## Programme du Récital

---

# DIALOGUES

---

“Auf meinen lieben Gott”

*En mon bon Dieu*.....Johann Pachelbel (1653-1706)

“Gere curam mei finis” (Choral)\*

*J’implore pitié dans mon final*.....Antonio Noguera (\*1963)

“Christ lag in Todesbanden” BWV 695

Christ fût destiné à la mort.....J.S. Bach (1685-1750)

“Quid sum miser tun dicturus?”\*

Que dirai-je donc, malheureux comme je suis? .....Antonio Noguera

“Vater unser im Himmelreich” BWV 682

Notre père qui es aux cieux .....J.S. Bach

Tocatta und Fuge in d .....J.S. Bach

“Sancta Trinitas unus Deus”\*

Sainte Trinité, un seul Dieu.....Antonio Noguera

“Versillos sobre Veni Creator”

Versets sur Veni Creator

“Qui Paraclitus diceris”\*

Tu es notre consolation .....Antonio Noguera

Hymne XIV

"Veni Creator Spiritus"..... Antonio de Cabezón (1510-1566)

“Hostem repellas longius”\*

Éloigne de nous l’ennemi

“Dona nobis pacem”\*

Donne-nous la paix .....Antonio Noguera

“Komm, Gott Schöpfer, heiliger Geist”

Viens, Esprit créateur.....J.S. Bach

- Antonio Noguera: “Album de órgano ibérico” Op.113

**Les parrains et partenaires du XIII<sup>e</sup> Festival**

Les concerts et animations du Festival Musical de Basse Navarre existent grâce au soutien de partenaires institutionnels et privés.

La vocation culturelle et touristique de ce festival, son implantation vivante au cœur du Pays Basque, sa volonté de mettre en valeur l'histoire et les richesses du lieu, la diversité de ses animations, la qualité de sa programmation, son dynamisme enfin, font la fierté de ses mécènes.

R E G I O N



## Organisation et contacts

### RENSEIGNEMENTS - RÉSERVATIONS

office de tourisme Baigorri / Garazi : 08 10 75 36 71 ou 05 59 37 47 28

#### Association « ORGUE EN BAIGORRY »

Pont Romain - 64430 St-Étienne-de-Baïgorry - 05 59 37 42 36 ou 06 80 05 57 06

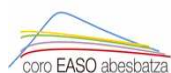
Madeleine.petricorena@wanadoo.fr –  
[www.festival-basse-navarre.com](http://www.festival-basse-navarre.com)

Présidente : Madeleine Petricorena, : 05 59 37 42 36 / 06 80 05 57 06

Directeur artistique 2012 : Solange Añorga

Langue basque : traductions : Mattin Errecart.

Communication en basque : Michel Oronos, 05 59 52 46 69 / 05 59 37 40 34



X



### Tarifs

#### REPAS du FESTIVAL

plein tarif : 20 €/ tarif réduit : 15 € enfants de moins de 12 ans

nombre de places limité à 100 couverts

CONCERTS : plein tarif : 15 € tarif réduit : 10 € gratuit moins de 12 ans

CONCERTS LIBRE PARTICIPATION : 24 août , 26 août

AUDITIONS et MASTER-CLASSE : entrée libre

VISITE DE L'ORGUE : entrée libre

BALADE ACCOMPAGNÉE : 5 €

*À l'issue des concerts des 27, 29 juillet, 24, 25 août, 2 septembre,  
le public et les musiciens sont invités à se retrouver  
pour partager une dégustation de produits du pays.*